

2-ik melléklet a 184. számú irománnyhoz.

(Eredeti német szöveg.)

(Hiteles magyar fordítás.)

Vertrag.

Zwischen der Kgl. ungarischen Regierung, vertreten durch Se. Excellenz Finanzminister Doktor Johann Bud, einerseits, und die Svenska Tändsticks Aktiebolaget, Stockholm, unten kurz STAB genannt, andererseits, ist folgender Vertrag geschlossen worden:

§. 1.

Die STAB, welche in Ungarn die Pesterzsebeter Zündholzfabrik A. G. besitzt, verpflichtet sich, spätestens sechs Monate nach dem Inkrafttreten dieses Vertrages selbst oder durch eine von ihr zu bezeichnende ungarische Gesellschaft alle übrigen in Ungarn jetzt arbeitenden Zündholzfabriken, und zwar:

Hangya (Zündholzfabrik in Albertfalva),

Szikra (Budafok, Szeged und Gyula),

Kecskemét,

Tokaj,

Kiskunfélegyháza und

Szombathely

zu kaufen.

§. 2.

Im Falle des Inkrafttretens dieses Vertrages verpflichtet sich die Kgl. ungarische Regierung, neue Konzessionen zur Herstellung von Zündhölzern und deren Halbfabrikaten, wie Zündholzdraht u. s. w., und zum Verkauf solcher Waren im Inlande und für den Export während einer Zeit von 50 Jahren nicht zu erteilen, ausgenommen wenn STAB um eine solche Konzession ansucht. Die Kgl. ungarische Regierung verpflichtet sich

Szerződés.

Egyrészt a m. kir. kormány (képviselve dr. Bud János m. kir. pénzügyminiszter úr Ó Nagyméltósága által), másrészt a Svenska Tändsticks Aktiebolaget, Stockholmban (alább röviden STAB-nak nevezve) között a következő szerződés kötött:

1. §.

A STAB, mely Magyarországon a Pesterzsébeti Gyufagyár r.-t. tulajdonosa, kötelezi magát, hogy ezen szerződés hatályba lépése után legkésőbb 6 hónappal saját maga vagy egy általa kijelölendő magyar társaság által a Magyarországon jelenleg működő összes többi gyufagyárakat úgymint:

Hangya (Albertfalvai Gyufagyár),

Szikra (Budafok, Szeged és Gyula),

Kecskemét,

Tokaj,

Kiskunfélegyháza és

Szombathely

megvásárolja.

2 §.

Ezen szerződés hatályba lépése esetére kötelezi magát a m. kir. kormány, hogy gyufának és gyufafélgyártmányoknak, mint pl. gyufadrótnak, stb. előállítására és ily áruknak belföldön való eladására, vagy kivitelére új engedélyeket 50 év alatt nem ad ki, kivéve ha a STAB kér ilyen engedélyt. Kötelezi magát továbbá a m. kir. kormány, hogy a külföldről behozott gyufa értékesítését, ha az a STAB megítélése szerint jelenté-

weiter, die Verwertung der eventuell importierten Zündhölzer, wenn diese nach der Beurteilung der STAB namhaftere Quantitäten ausmachen würden, der STAB zu überlassen.

Die STAB sichert die Möglichkeit zu, dass diejenigen, die im inländischen Gross- und Kleinhandel sich derzeit oder in Zukunft mit dem Zündholzverkauf beschäftigen wollen, dies ungehindert (ohne eine besondere Bewilligung) werden tun können.

§ 3.

STAB verpflichtet sich, die ungarische Zündholzindustrie aufrecht zu erhalten und den Bedarf an Konsumzündhölzern in Ungarn voll zu decken. Die Zündhölzern sind in Ungarn herzustellen. Im Falle von vis major — Feuersbrunst, langwierige Streiks, Wasserschäden etc., welche die ungarischen Fabriken verhindern, den Bedarf des Landes voll zu decken — soll STAB jedoch das Recht haben, Zündhölzer vorübergehend und nur in ganz notwendigen Quantitäten nach Ungarn einzuführen.

Desgleichen soll STAB das Recht haben, während der ersten zwei Jahre nach dem Inkrafttreten dieses Vertrages Luxusware zu importieren, um ihr dadurch zu ermöglichen in dieser Periode die einheimische Fabrikation von Luxushölzern vorzubereiten. Als Luxushölzer sind anzusehen Zündhölzer, die durch ihre Aufmachung und ihre höhere Qualität den reglementierten Typen 101 bis und 101 ter, die von französischen Monopol aus Schweden eingeführt und verkauft werden, vergleichbar sind.

Auch nach Verlauf dieser zwei Jahre soll STAB das Recht haben, Zündhölzer nach Ungarn zu importieren, aber sie muss sich verpflichten, in solchem Falle dieselben Quantitäten von in Ungarn erzeugten Zündhölzern zu exportieren.

kenyebb mennyiséget tesz, a STAB-nak engedi át.

A STAB biztosítja annak a lehetőségét, hogy mindazok, akik a belföldi nagy- és kiskereskedelemben ezidőszert vagy a jövőben gyufa eladással kívánnak foglalkozni, ezt akadálytalanul (külön engedély nélkül) megtehetik.

3. §.

A STAB kötelezi magát, hogy a magyar gyufaipart fenntartja és Magyarország szükségletét a közönséges fogyasztási gyufában teljesen fedezi. A gyufa Magyarországon állítandó elő. Erőhatalom (vis major) esetében — tűzvész, hosszadalmas sztrájkok, vízkár, stb., melyek a magyar gyárakat megakadályoznák abban, hogy az ország szükségletét teljesen fedezzék, — a STAB-nak mégis joga lesz gyufát átmenetileg és csak az okvetlen szükséges mennyiségekben Magyarországra behozni.

Hasonlóképen joga lesz a STAB-nak a jelen szerződés hatályba lépése utáni első két év alatt luxus árukat behozni, hogy ezáltal részére lehetővé tétessék ezen időszakban a luxus gyufák belföldi gyártásának előkészítése. Luxus gyufának tekintendők azok a gyufák, melyek felszerelésük és jobb minőségük folytán a francia monopólium által Svédországból behozott és árusított 101 bis és 101 ter típusok szerint osztályozott gyufához hasonlók.

Ezen két év elmulta után is joga lesz a STAB-nak gyufát Magyarországra behozni; azonban köteleznie kell magát, hogy ilyen esetben ugyanolyan mennyiségű Magyarországon gyártott gyufát fog kivinni.

§ 4.

Die Arbeiterzahl der ungarischen Zündholzindustrie und die Gehälter der Angestellten und Arbeiter dürfen nicht reduziert werden. Falls aber moderne Maschinen eingeführt werden, welche eine Verminderung der benötigten Anzahl Arbeiter ermöglichen, kann in solchem Falle die Arbeiterzahl entsprechend ermässigt werden; jedoch nicht früher, als ein Jahr nach dem Inkrafttreten dieses Vertrages.

In allen Fällen wo eine nach diesem Vertrag erlaubte Reduzierung der Anzahl von Angestellten oder Arbeitern stattfindet, ist die STAB verpflichtet die Entlassenen wenn möglich in eine andere Fabrik anzustellen.

STAB verpflichtet sich, nach dem Inkrafttreten dieses Vertrages nicht mehr als höchstens 20 Personen von nicht-ungarischer Staatsbürgerschaft in die ungarische Zündholzindustrie neu anzustellen.

§ 5.

Für die Fabrikation soll in erster Linie einheimisches Holz Verwendung finden, soweit solches, und zu denselben Preisen wie importiertes Holz, erhältlich ist. Für die Fabrikation von Luxus- und Export-Zündhölzern behält sich STAB aber das Recht vor, Holz einzuführen.

§ 6.

Die Kgl. ungarische Regierung verpflichtet sich »den im für den Zweck des unmittelbaren Verbrauches dienenden Verkehr anspruchbaren Zündholzpreis« (Detailverkaufspreis) für die gewöhnlichen Konsumhölzern wie sie jetzt in Ungarn im Verkehr, sind bis einschliesslich 31. Dezember 1929 auf 50 Pengő-Fillér, Goldwährung, und nach dieser Zeit auf 60 Pengő-Fillér, Goldwährung, pro Paket von 10 Schachteln festzusetzen, wobei vorausgesetzt wird, dass Löhne, Holz- und andere Rohstoffpreise, sowie Steuern,

4. §.

A magyar gyufaipar munkásainak száma és az alkalmazottaknak és munkásainak illetményei le nem szállíthatók. Az esetben azonban, ha olyan modern gépek alkalmaztatnak, melyek a munkások szükséges számának csökkentését lehetővé teszik, a munkások száma megfelelően csökkenthető, nem előbb azonban, mint ezen szerződés hatályba lépése után egy évvel.

Mindazokban az esetekben, midőn az alkalmazottak vagy munkások számának ezen szerződés értelmében megengedett leszállítása következik be, köteles a STAB az elbocsátottakat lehetőleg egy másik gyárban alkalmazni.

A STAB kötelezi magát, hogy ezen szerződés hatályba lépése után a magyar gyufaiparban nem alkalmaz újonnan több, mint legfeljebb 20 nem-magyar állampolgár személyt.

5. §.

A gyártásra elsősorban belföldi fát kell felhasználni, amennyiben ilyen kapható és pedig ugyanazon áron, mint a behozott fa. A luxus és export-gyufa gyártására nézve a STAB fenntartja magának azt a jogot, hogy fát behozzon.

6. §.

A m. kir. kormány kötelezi magát, hogy a jelenleg Magyarországon forgalomban levő közönséges fogyasztási gyufára nézve a »közvetlen fogyasztás céljaira szolgáló forgalomban követelhető gyufaárat« (detail eladási árat) 1929. december 31-éig bezárólag aranyértékben 50 pengő-fillérben és ezen idő után aranyértékben 60 pengő-fillérben állapítja meg 10 dobozból álló csomagonként, amidőn is feltételeztetik, hogy a bérek, fa- és egyéb nyersanyagárak, úgyszintén adók, vámok és más illetékek változást nem

Zölle, und andere Abgaben keine Änderungen erfahren. Jedes Jahr sollen jedoch Preisveränderungen von der Regierung festgestellt werden können, aber keine Veränderung des Preises, weder nach oben, noch nach unten, darf stattfinden, wenn nicht die aus den oben genannten Elementen sich ergebende Differenz in den Erzeugungskosten wenigstens 10⁰/o ausmacht. Sollten die Erzeugungskosten eine wenigstens 10⁰/o-ige Verbilligung aufweisen, so kann der Verkaufspreis entsprechend herabgesetzt werden. Weisen dagegen die Erzeugungskosten eine wenigstens 10⁰/o-ige Verteuerung auf, so soll eine entsprechende Erhöhung des Verkaufspreises stattfinden.

Sollte auf Grund ausserordentlicher Umstände der Zündholzverbrauch in Ungarn mit mehr als 10⁰/o über die normale Steigerung des Verbrauchs sich erhöhen, darf die Kgl. ungarische Regierung den Preis herabsetzen. Diese Preisherabsetzung darf jedoch den auf Grund des natürlichen Bevölkerungszuwachses zu errechnenden Gewinn der STAB nicht verringern.

Die Kgl. ungarische Regierung verpflichtet sich die Preise für Luxus-hölzer und für andere Formate im Einvernehmen mit der STAB festzusetzen jedoch immer so, dass bei gleicher Anzahl Hölzer die Preise für diese Waren immer höher sein sollen als für die Konsumware. Die Kgl. ungarische Regierung verpflichtet sich weiter die Fabrik- und Grosshandelspreise für Zündhölzer im Einvernehmen mit der STAB festzusetzen.

§ 7.

STAB soll an den ungarischen Staat eine Produktionssteuer von 1.36 Pengő-Fillér pro Schachtel von höchstens 56 Hölzern bezahlen. Die Kgl. Regierung soll aber das Recht haben, diesen Steuersatz zu verändern, aber nicht so zu erhöhen, dass dadurch die Steigerung des Zündholzkonsums

szervenek. — A kormány mindazonáltal minden egyes évben megváltoztathatja az árakat, azonban ármegváltoztatás sem felfelé, sem lefelé nem történhetik, ha a fentebb említett adatokból adódó különbözet a termelési költségekben legalább 10⁰/o-ot nem tesz ki. Amennyiben a termelési költségek legalább 10⁰/o-nyi olcsóbbodást mutatnak, úgy az eladási ár ennek megfelelően leszállítható. Ha ezzel szemben a termelési költségek legalább 10⁰/o-nyi drágulást mutatnak, úgy az eladási árat megfelelően fel kell emelni.

Ha rendkívüli körülmények folytán a gyufafogyasztás Magyarországon több, mint 10⁰/o-kal meghaladná a fogyasztás normális növekedését, a m. kir. kormány az árat leszállíthatja. Ez az árleszállítás azonban a STAB-nak a természetes népességi szaporodás alapján számítható nyereségét nem csökkentheti.

A m. kir. kormány kötelezi magát, hogy a luxusgyufák és a más formájú gyufák árát a STAB-bal egyetértőleg állapítja meg, azonban mindig úgy, hogy hasonló számú gyufánál ezen áruk áraí mindig magasabbak legyenek, mint a közönséges fogyasztási áruk áraí. A m. kir. kormány kötelezi magát továbbá, hogy a gyufa gyári- és nagykereskedői áraí a STAB-bal egyetértőleg állapítja meg.

7. §.

A STAB köteles a magyar államnak minden legfeljebb 56 szálat tartalmazó doboz után 1.36 pengő-fillér fogyasztási adót fizetni. A m. kir. kormánynak azonban joga lesz ezen adótételt megváltoztatni, de nem emelheti fel annyira, hogy azáltal a gyufafogyasztás emelkedése a nor-

im Verhältnis zum normalen Bevölkerungszuwachs ausbleibt. Bei Erhöhung oder Ermässigung der Produktionssteuer Zündhölzer des Verkaufspreises für soll eine entsprechende Veränderung stattfinden. Andere Steuern auf Zündhölzer dürfen während der Vertragszeit nicht eingeführt werden.

Für exportierte Zündhölzer fällt die Produktionssteuer weg.

Die Kgl. ungarische Regierung verpflichtet sich, wenigstens die gegenwärtige Steuer auf Zündapparate während der Vertragsdauer beizubehalten. Im Falle dass der Zündholzverbrauch in Ungarn sich nicht im Verhältnis zum normalen Bevölkerungszuwachs steigert, soll STAB das Recht haben, eine genügende Erhöhung der Steuer auf Zündapparate zu erhalten.

Die in Ungarn zu gründende Gesellschaft ist berechtigt, mit der STAB einen Vertrag abzuschliessen nach welchem sie zur Tilgung der durch die Unkosten entstandenen Schuld, wenn der in § 6 erwähnte Detailverkaufspreis nicht höher als 50 Pengő-Fillér pro Paket von 10 Schachteln festgesetzt wird, gar nichts, wenn aber der erwähnte Preis höher als 50 Pengő-Fillér pro Paket von 10 Schachteln festgesetzt wird, dann den Betrag von 1 Pengő-Fillér pro Schachtel an die STAB jährlich, steuerfrei abzuführen hat.

§ 8.

Die folgende s. g. altruistischen Institute, und zwar: die Landes-Zentral-Kreditgenossenschaft, das Landes-Boden-Kredit-Institut für Kleingrundbesitzer, und der Landesverband der ungarischen Bodenkreditinstitute, sowie auch das Ungarische Bodenkredit Institut eventuell auch andere grosse Geldinstitute, emittieren mit solidarischer Haftung nom. 26 Millionen Dollars gemeinsame Obligationen durch eine zu gründende gemeinsame Organisation aber unbeschadet ihrer eigenen Verantwortung.

mális népszaporulathoz képest elmaradjon. A fogyasztási adó emelése vagy mérséklése esetében a gyufa eladási árát is megfelelően meg kell változtatni. A szerződés időtartama alatt a gyufát másféle adóval megterhelni nem szabad.

Az exportált gyufa a fogyasztási adó alól mentes.

A m. kir. kormány kötelezi magát, hogy a szerződés tartama alatt a gyujtószerszámokra legalább is a jelenlegi adót fenntartja. Amennyiben a gyufafogyasztás Magyarországon a normális népességi szaporodás arányában nem emelkedik, a STAB a gyujtószerszámok adójának megfelelő fel-emelését követelheti.

A Magyarországon alapítandó társaság jogosult a STAB-bal olyan szerződést kötni, melynek értelmében a társaság a költségek folytán előállott adósság törlesztésére, ha a 6. §-ban említett detail eladási ár 10 dobozból álló csomagonként 50 pengő-fillérről nem magasabban állapíttatik meg, semmit sem utal át, ha azonban az említett ár 10 dobozból álló csomagonként 50 pengő-fillérről magasabban állapíttatik meg, az esetben dobozonként 1 pengő-fillérnyi összeget a STAB-nak évenként adómentesen átutalni köteles.

8. §.

A következő ú. n. altruista intézetek és pedig az Országos Központi Hitel-szövetkezet, a Kisbirtokosok Országos Földhitelintézete és a Magyar Földhitelintézetek Országos Szövetsége, valamint a Magyar Földhitelintézet, esetleg más nagy pénzintézetek is egyetemleges kezesség mellett 36 millió dollár névértékű közös kötvényt bocsátanak ki egy általuk alapítandó közös szervezet útján, azonban saját felelősségük épségben tartásával.

Diese Anleihe ist zur Finanzierung der Bodenreform zu verwenden. Wenn aber der Gesamtbetrag zu diesem Zweck nicht notwendig wäre, dann ist der restliche Teil der Anleihe zur Gewährung von langfristigen Anleihen zu verwenden.

Die emittierenden Institute haften solidarisch dafür, dass die zu gründende gemeinsame Organisation den Zinsen- und Amortisationsdienst anstandslos versehen wird. Damit die emittierenden Institute, respektive die zu gründende gemeinsame Organisation, dieser Pflicht nachkommen können, dienen folgende Bestimmungen:

1. die zufolge des Bodenreformgesetzes aber nicht als Vermögensabgabe von den Grossgrundbesitzern enteignet und unter den Kleinandwirten verteilten Felder im Ausmasse von ca. — 450.000 Kat. Joch dienen zur Sicherung der Finanzierung der Bodenreform;

2. dass die für den Zinsen- und Amortisationsdienst notwendigen Beträge von den Anleihen, welche die Grundlage der emittierten Obligationen bilden, mit den öffentlichen Steuern zusammen und in einer solchen Zeit eingehoben werden, dass ein punctlicher Dienst gewährleistet sei und die Zinsen- und Amortisationsraten der Obligationen voll gedeckt werden.

Die Kgl. ungarische Regierung verpflichtet sich bezüglich der Einhebung in der erwähnten Weise der zum Zinsen- und Amortisationsdienst notwendigen Beträge eine Gesetzentwurf der Gesetzgebung vorzulegen.

STAB verpflichtet sich, die oben genannten Obligationen für einen nominellen Betrag von 36 Millionen Dollars zum Kurse von 92 % zu übernehmen. Die Obligationen, die in Dollars ausgestellt und gemäss der Usance der Newyorker Stock Exchange libelliert sein sollen, wenden mit 5 $\frac{1}{2}$ % jährlichen Zinsen laufen, zahlbar halbjährlich nachträglich. Die Zinsen und die Kapitalrückzahlung dürfen in Ungarn keinerlei Steuerabzug unterliegen.

Felsöházi iromány. 1927—1932. VII. kötet.

Ezt a kölcsönt a földreform finanszírozására kell fordítani. Ha azonban a teljes összeg erre a célra nem volna szükséges, az esetben a kölcsön fennmaradó részét hosszú lejáratú kölcsönök nyújtására kell fordítani.

A kibocsátó intézetek egyetemlegesen felelősek azért, hogy az alapítandó közös szervezet a kamat- és törlesztési szolgálatot kifogástalanul el fogja látni. Hogy a kibocsátó intézetek, illetőleg az alapítandó közös szervezet ezen kötelezettségüknek megfelelhessenek, a következő rendelkezések szolgálnak:

1. a földreformtörvény folytán, azonban nem vagyonszátsággént, a nagybirtokosoktól kisajátított és a kisbirtokosok között szétosztott mintegy 450.000 kat. holdat kitevő föld a földreform finanszírozásának biztosítására szolgál;

2. a kibocsátott kötvények alapját alkotó kölcsön kamat- és törlesztési szolgálatához szükséges összegek, a közadókkal együtt és olyan időben szedetnek be, hogy a kamat- és törlesztési szolgálat pontos ellátása biztosítva legyen és a kötvények kamat- és törlesztési részletei teljesen fedezve legyenek.

A m. kir. kormány kötelezi magát, hogy a kamat- és törlesztési szolgálathoz szükséges összegeknek az említett módon való beszedésére vonatkozólag a törvényhozás elé törvényjavaslatot terjeszt.

A STAB kötelezi magát, hogy a fentemlített kötvényeket 36 millió dollár névértékben 92%-os árfolyamon átveszi. A kötvények, melyek dollárban lesznek kiállítva és a new-yorki Stock Exchange szokványa szerint fognak libelláltatni, évi 5 és $\frac{1}{2}$ %-kal kamatoznak, a kamatok félévenként utólagosan fizetendők. A kamatok és a tőke visszafizetése Magyarországon semmiféle adó alá nem eshetik. 50 év alatt az összes kötvények törlesztendők.

Sämtliche Obligationen sind während 50 Jahre zu amortisieren.

Die Uebernahme der Obligationen durch die STAB soll in drei gleichen Jahresraten stattfinden, und zwar derart dass STAB spätestens sechs Monate nach dem Inkrafttreten dieses Vertrages für nom. 12 Millionen Dollars solcher Obligationen übernimmt; weitere nom. 12 Millionen Dollars sind von der STAB ein Jahr nach der ersten Uebernahme und die restlichen nom. 12 Millionen Dollars noch ein Jahr später zu übernehmen.

Als besondere Sicherheit für die Anleihe sollen die Rechte gelten, welche durch diesen Vertrag der STAB zugesichert sind, bis die Anleihe nebst Zinsen ganz bezahlt worden ist.

Die emittierenden Institute, respektive die durch die emittierenden Institute zu gründende gemeinsame Organisation, behalten sich das Recht vor, die Obligationen ganz oder teilweise vorzeitig einzulösen, jedoch für jede Tranche nicht früher als 10 Jahre nach deren Uebernahme durch die STAB. Einer solchen Einlösung muss eine Kündigung von mindestens einem Jahr vorausgehen, und die Einlösungstermine müssen mit den Zinsenfälligkeitsterminen zusammenfallen.

Im Falle gänzlicher, vorzeitiger Zurückzahlung der Anleihe soll die Kgl. ungarische Regierung das Recht haben, diesen Vertrag zu kündigen; jedoch keinesfalls früher als 25 Jahre nach gänzlicher Zurückzahlung, vorausgesetzt dass dadurch die Gesamtdauer des Vertrages 50 Jahre nicht übersteigen wird.

§ 9.

Bezüglich der Zündholzsteuer bleiben die derzeit geltenden und durch die Gesetzvorlage vom 8. Juni 1927 vorgesehenen, gesetzlichen Vorschriften während der Vertragsdauer geltend. Demzufolge bleibt auch die durch die Gesetzvorlage vom 8. Juni 1927 vorgesehene Zwangskontingentierung geltend. Wenn STAB schon sämtliche

A kötvényeknek a STAB által való átvétele három egyenlő évi részletben fog történni és pedig oly módon, hogy a STAB legkésőbb 6 hónappal ezen szerződés hatályba lépése után 12 millió dollár névértékű ily kötvényt vesz át; további 12 millió dollárt köteles a STAB egy évvel az első átvétel után és a háralevő 12 millió dollárt még egy évvel később átvenni.

A kölcsön különös biztosítására azok a jogok fognak szolgálni, melyeket ez a szerződés a STAB-nak biztosít, mindaddig, amíg a kölcsönkamatokkal együtt teljesen vissza nincs fizetve.

A kibocsátó intézetek, illetve a kibocsátó intézetek által alapítandó közös szervezet fenntartják maguknak a jogot, hogy a kötvényeket egészben vagy részben beváltják, az egyes tranche-okra nézve mindazonáltal nem előbb, mint 10 évvel azoknak a STAB által történt átvétele után. Ily beváltást legalább egy évvel előbb felmondásnak kell megelőznie és a beváltási határidőknek a kamatesedékeségi határidőkkel össze kell esniök.

A kölcsön időelőtti teljes visszafizetése esetében a m. kir. kormánynak joga lesz ezt a szerződést felmondani; semmi esetre sem előbb azonban, mint 25 évvel a teljes visszafizetés után, feltéve, hogy ezáltal a szerződés össztartama 50 évet nem fog meghaladni.

9. §.

A gyufaadóra vonatkozólag a jelenleg érvényben levő és az 1927. június 8-i törvényjavaslatban tervezett törvényes rendelkezések a szerződés tartama alatt érvényben maradnak. Ehhez képest az 1927. június 8-i törvényjavaslatban tervezett kényszerkontingentálás is érvényben marad. Ha a STAB már valamennyi

Fabriken übernommen hat, kann sie die Fabrikation bestmöglichst einrichten unter Berücksichtigung der Vorschriften dieses Vertrages.

§ 10.

Dieser Vertrag tritt in Kraft nach der Zustimmung des Ministerrates und nachdem die darin vorgesehenen Gesetze in Kraft getreten sind. STAB ist nur dann berechtigt, von diesem Vertrage zurückzutreten, wenn das Inkrafttreten der betreffenden Gesetze innerhalb 2 Monate nach der Unterfertigung dieses Vertrages nicht erfolgt ist.

Die Kgl. ungarische Regierung übernimmt die Garantie, dass keine neuen Zündholz- und Holzdrahtfabriken (ausser den jetzt in Ungarn arbeitenden) gegründet werden, bis die Entscheidung der Gesetzgebung gefallen ist.

§ 11.

In allen aus diesem Vertrag eventuell entstehenden Streitfällen unterwerfen sich die vertragschliessenden Parteien der ausschliesslichen Kompetenz eines dreigliedrigen Schiedsgerichts. In dieses Gericht entsendet jede Partei je ein Mitglied, die zusammen einen Obmann wählen. Wenn die zwei Mitglieder sich in der Person des zu wählenden Obmannes nicht einigen können, so designiert den Obmann der Präsident des internationalen Schiedsgerichts im Haag. Sonst gelten die Bestimmungen des Gesetzes I von 1911 über Schiedsgerichte.

Dieser in zwei Originalexemplaren ausgefertigte Vertrag wurde vorgelesen und richtig befunden.

Budapest, den 16. Mai 1928.

Svenska Tändsticks Aktiebolaget.
W. Ahlström m. p.

Johann v. Bud m. p.
k. u. ung. Finanzminister.

Vor uns als Zeugen:

dr. Kovács Dezső m. p.
dr. Pollermann Pál m. p.

gyárat átvette, a gyártást a lehető legjobban berendezheti ezen szerződés rendelkezéseinek tekintetbe vétele mellett.

10. §.

Jelen szerződés a minisztertanács hozzájárulása után lép életbe és miután az abban említett törvények életbeléptek.

A STAB csak az esetben jogosult ezen szerződéstől visszalépni, ha az illető törvények életbelépése ezen szerződés aláírása után két hónapon belül nem következett be.

A m. kir. kormány kötelezettséget vállal, hogy új gyufa- és fadrótgyárak (azokon felül, amelyek jelenleg Magyarországon üzemben vannak) nem fognak mindaddig felállíttatni, míg a törvényhozás döntése be nem következett.

11. §.

Az ezen szerződésből esetleg előálló minden vitás esetben a szerződő felek egy három tagú választott bíróság kizárólagos illetékességének vetik magukat alá. Ezen bíróságba mind-egyik fél egy-egy tagot küld, akik együtt egy elnököt választanak. Ha a két tag a választandó elnök személyében megegyezni nem tud, az esetben az elnököt a hágai nemzetközi döntőbíróság elnöke jelöli ki. Egyébként a választott bíróságokról szóló 1911. évi I. törvénycikk rendelkezései irányadók.

Ezen, két eredeti példányban kiállított szerződés felolvastatott és helyesnek találtatott.

Budapest, 1928. évi május hó 16.

Svenska Tändsticks Aktiebolaget.
W. Ahlström s. k.

Bud János s. k.
m. kir. pénzügyminiszter.

Előttünk mint tanuk előtt:

dr. Kovács Dezső s. k.
dr. Pollermann Pál s. k.

3-ik melléklet a 184. számú irományhoz.

Svenska Tändsticks Aktiebolaget
WA/FL.

Budapest, den 16. Mai 1928.

An Se. Excellenz,
Finanzminister Dr. JOHANN BUD
Budapest.

Hierdurch beehren wir uns, Ew. Excellenz folgendes zu bestätigen:

Im Anschluss an das zwischen uns am heutigen Tage geschlossene Abkommen erklären wir hierdurch, anlässlich der Uebernahme der in § 8 erwähnten Obligationen von nom. 36 Millionen Dollars, dass wir bereit sind, die Obligationen vorläufig in Abschnitten über je 500.000—Dollars zu übernehmen. Wir behalten uns vor, die Obligationen als Unterlage einer oder mehrerer von uns direkt oder durch angeschlossene Gesellschaften zu machenden Emissionen zu benutzen. Solche Emissionen sollen jedoch ohne irgendwelche Kosten für die emittierenden ungarischen Institute durchgeführt werden, un für deren Durchführung verlangen wir von Ihrer Seite keine Mitwirkung. Eventuelle Prospekte für solche Emissionen werden also auf Grund des Abkommens von uns selbst ausgearbeitet und bekostet.

Wir sollen auch das Recht haben, die Obligationen zu verpfänden oder oder zu verkaufen und auch direkt auf den Markt zu bringen. Desgleichen sind wir berechtigt, nach vorheriger, dreimonatiger Anzeige, eine Zerstückelung der Obligationen über je 500.000—Dollars in kleinere Abschnitte in unserer Wahl zu erhalten. Diese Zer-

Svenska Tändsticks Aktiebolaget
WA/FL.

Budapest, 1928. május 16.

Nagyméltóságú

dr. BUD JÁNOS
pénzügyminiszter Urnak

Budapest.

Ezennel van szerencsém Nagyméltóságoddal a következőket közölni:

A közöttünk a mai napon kötött megegyezéssel kapcsolatosan a 8. §-ban említett 36 millió dollár névértékű kötvények átvételére vonatkozólag ezenel kijelentjük, hogy hajlandók vagyunk a kötvényeket egyelőre 500.000 dolláros részletekben átvenni. Fenn tartjuk magunknak a jogot, hogy a kötvényeket egy vagy több közvetlenül általunk, vagy hozzánk csatlakozott társaságok által eszközrendő kibocsátáshoz fedezetként felhasználhassuk. Ily kibocsátások azonban a kibocsátó magyar intézetek bármiféle megterhelése nélkül kell, hogy végrehajtassanak és azok keresztülviteléhez az ő részükről közreműködést nem kívánunk. Az ilyen kibocsátásokhoz esetleges prospektusokat a megegyezés értelmében tehát magunk fogunk kidolgozni, még pedig saját költségünkön.

Jogunk lesz arra is, hogy a kötvényeket elzálogosítsuk vagy eladjuk és közvetlenül a piacra is vihessük. Hasonlóképpen jogunk van arra is, hogy előzetes, három havi bejelentés után az 500.000 dolláros kötvények kisebb részekre való feldarabolását tetszésünk szerint kieszközöljük. Ez a feldarabolás saját költségünkre fog történni. Kőte-

stückelung soll auf unsere Kosten geschehen. Auch verpflichten wir uns, bevor die Obligationen eventuell direkt auf den Markt gebracht werden, mit dem Kgl. ungarischen Finanzministerium in Verbindung zu treten um zu ermöglichen dass der Verkauf der Obligationen so durchgeführt wird, dass der ungarische Kredit davon keinen Schaden erleidet.

Svenska Tändsticks Aktiebolaget

den 16. Mai 1928.

An Se. Excellenz,
Finanzminister Dr. JOHANN BUD

Budapest.

Wir übernehmen ferner die Verpflichtung, dass, wenn es sich wünschenswert zeigen würde, eine oder mehrere der jetzt in Ungarn arbeitenden Zündholzfabriken zu schliessen, wir, bevor die Schliessung bewerkstelligt wird, eine Kündigung von wenigstens einem Jahr geben werden.

Wir beeren uns, Ew. Exeellenz unsere vorzüglichste Hochachtung auszudrücken.

Svenska Tändsticks Aktiebolaget.

W. Ahlström m. p.

lezzük magunkat továbbá, hogy mielőtt a kötvényeket esetleg közvetlenül piacra hozzuk, a m. kir. pénzügyminisztériummal összeköttetésbe lépünk, hogy a kötvények eladása oly módon történjék, hogy ezáltal a magyar hitel kárt ne szenvedjen.

Svenska Tändsticks Aktiebolaget.

1928. május 16.

Nagyméltóságú

dr. BUD JÁNOS

m. kir. pénzügyminiszter Úrnak

Budapest.

Magunkra vállaljuk továbbá azon kötelezettséget, hogy amennyiben kívánatosnak mutatkoznék, a Magyarországon ezidőszerint üzemben levő gyufafágyárakból egyet vagy többet beszüntetni, ezen beszüntetés foganatosítása előtt legalább egy évi felmondással fogunk élni.

Fogadja Nagyméltóságod legkiválóbb nagyrabecsülésünk kifejezését.

Svenska Tändsticks Aktiebolaget.

W. Ahlström s. k.